

## Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication

*Ines-A. Busch-Lauer*

### 54<sup>th</sup> Installment

Seit der 48. Fortsetzung erscheint die „Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen“ auch online unter [www.fachsprache.net](http://www.fachsprache.net) (Link Bibliography) und trägt den Titel „Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication“. Die Datenbankversion der Bibliographie bietet verbesserte Suchmöglichkeiten, wie beispielsweise eine Schlagwortsuche. Derzeit finden sich in der Datenbank alle Titel, die seit der 48. Fortsetzung in der Bibliographie enthalten sind; nach und nach werden auch die früheren Ausgaben dieser Bibliographie in der Datenbank erfasst.

From the 48th installment on, the “Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen” has appeared under the title “Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication“. The references it contains can also be accessed online at [www.fachsprache.net](http://www.fachsprache.net) (Link Bibliography). The online version of the Bibliography offers additional search options, for example a keyword search. Currently, the database contains the titles included in this Bibliography since the 48<sup>th</sup> installment; the contents of the former issues will successively be added.

---

### Edited Volumes

- Dahmen, Wolfgang et al., Hrsg. (2011): *Die romanischen Sprachen als Wissenschaftssprachen. Romanistisches Kolloquium XXIV*. (Tübinger Beiträge zur Linguistik 524). Tübingen: Narr.
- Eins, Wieland/Glück, Helmut/Pretscher, Sabine, Hrsg. (2011): *Wissen schaffen – Wissen kommunizieren. Wissenschaftssprachen in Geschichte und Gegenwart*. (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart 8). Wiesbaden: Harrassowitz.
- Feilke, Helmuth/Lehnen, Katrin, Hrsg. (2012): *Schreib- und Textroutinen. Theorie, Erwerb und didaktisch-mediale Modellierung*. (Forum Angewandte Linguistik 52). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Gunnarsson, Britt-Louise, ed. (2011): *Languages of Science in the Eighteenth Century*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Heller, Dorothee, Hrsg. (2010): *Deutsch, Italienisch und andere Wissenschaftssprachen. Schnittstellen ihrer Analyse*. (Deutsche Sprachwissenschaft international 12). Frankfurt a. M.: Lang.
- Hennig, Jörg/Tjarks-Sobhani Marita, Hrsg. (2012): *Technische Kommunikation im Jahr 2041. 20 Zukunftsszenarien*. (Schriften zur Technischen Kommunikation 16). Lübeck: Schmidt-Römhild.
- Hornung, Antonie, Hrsg. (2011): *Lingue di cultura in pericolo – Bedrohte Wissenschaftssprachen: L'italiano e il tedesco di fronte alla sfida dell'internazionalizzazione – Deutsch und Italienisch vor den Herausforderungen der Internationalisierung*. (Stauffenburg Aktuell 8). Tübingen: Stauffenburg.
- Kästner, Ingrid/Kiefer, Jürgen, Hrsg. (2011): *Botanische Gärten und botanische Forschungsreisen. Beiträge der Tagung vom 7. bis 9. Mai 2010 an der Akademie gemeinnütziger Wissenschaften zu Erfurt*. (Europäische Wissenschaftsbeziehungen 3). Aachen: Shaker.
- Knorr, Dagmar/Nardi, Antonella, Hrsg. (2011): *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln*. (Deutsche Sprachwissenschaft international 13). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Lavric, Eva/Pöckl, Wolfgang/Schallhart, Florian, Hrsg. (2011): *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*. Innsbruck, 3.–5. Septem-

- ber 2008 (Teil 1 und 2). (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 4). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Prinz, Michael/Korhonen, Jarmo, eds. (2011): *Deutsch als Wissenschaftssprache im Ostseeraum: Geschichte und Gegenwart; Akten zum Humboldt-Kolleg an der Universität Helsinki, 27. bis 29. Mai 2010*. (Finnische Beiträge zur Germanistik 27). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Reich, Astrid/Spänkuch, Enke, Hrsg. (2012): *Exzellente und initiativ. Qualitätsentwicklung und -sicherung in der Sprachausbildung an Hochschulen. Dokumentation der 26. Arbeitstagung 2010*. Bochum: AKS-Verlag.
- Salager-Meyer, Françoise/Lewin, Beverly A., eds. (2011): *Crossed Words: Criticism in Scholarly Writing*. (Linguistic Insights 104). Bern u. a.: Lang.
- Salvi, Rita/Tanaka, Hiromasa, eds. (2011): *Intercultural Interactions in Business and Management*. (Linguistic Insights 146). Bern u. a.: Lang.

### General Publications

- Alrøe, Hugo F./Noe, Egon (2011): "The Paradox of Scientific Expertise: A Perspectivist Approach to Knowledge Asymmetries." *Fachsprache.IJSC* 34.3–4: 152–167.
- Feilke, Helmuth (2012): „Was sind Textroutinen? Zur Theorie und Methodik des Forschungsfeldes.“ Feilke/Lehnen (2012): 1–31.
- Fløttum, Kjersti/Dahl, Trine (2011): "Climate Change Discourse: Scientific Claims in a Policy Setting." *Fachsprache.IJSC* 34.3–4: 205–219.
- Golebiowski, Zofia (2011): "Scholarly Criticism across Discourse Communities." Salager-Meyer/Lewin (2011): 203–224.
- Groebner, Valentin (2012): *Wissenschaftssprache: Eine Gebrauchsanweisung*. Paderborn: Konstanz University Press.
- Janich, Nina/Zakharova, Ekaterina (2011): „Wissensasymmetrien, Interaktionsrollen und die Frage der ‚gemeinsamen‘ Sprache in der interdisziplinären Projektkommunikation.“ *Fachsprache.IJSC* 34.3–4: 187–204.
- Kastberg, Peter (2011): "Knowledge Asymmetries – Beyond 'To Have and Have Not'." *Fachsprache.IJSC* 34.3–4: 137–151.
- Lehnen, Katrin (2012): „Erwerb wissenschaftlicher Textroutinen.“ Feilke/Lehnen (2012): 33–60.
- Livnat, Zohar (2012): *Dialogue, Science and Academic Writing*. (Dialogue Studies 13). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Navarro, Federico (2011): "The Critical Act as a Pragmatic Unit for Studying Academic Conflict: A Methodological Framework." Salager-Meyer/Lewin (2011): 23–51.
- Osthus, Dietmar (2011): „Fachkommunikation im Sprachenvergleich – Überlegungen zur kontrastiven Textologie in Translation und (fortgeschrittener) Fremdsprachendidaktik.“ Lavric/Pöckl/Schallhart (2011): 403–418.
- Risku, Hanna/Mayr, Eva/Windhager, Florian/Smuc, Michael (2011): "An Extended Model of Knowledge Communication: The Situational View of Dealing with Asymmetries." *Fachsprache.IJSC* 34.3–4: 168–186.

### Diachronic Research

- Bazerman, Charles (2011): "Church, State, University and the Printing Press: Conditions for the Emergence and Maintenance of Autonomy of Scientific Publication in Europe." Gunnarsson (2011): 25–44.
- Chang, Han-Liang (2011): "Calendar and Aphorism: A Generic Study of Carl Linnaeus's *Fundamenta Botanica* and *Philosophia Botanica*." Gunnarsson (2011): 263–278.
- da Costa, Palmira Fontes (2011): "The Introduction of the Linnaean Classification of Nature in Portugal." Gunnarsson (2011): 227–243.
- Hannesdóttir, Anna Helga (2011): "From Vernacular to National Language: Language Planning and the Discourse of Science in Eighteenth-Century Sweden." Gunnarsson (2011): 107–122.

- Gläser, Rosemarie (2011): "The Influence of Carl Linnaeus on the Encyclopaedia Britannica of 1771." Gunnarsson (2011): 193–206.
- Gren-Eklung, Gunilla (2011): "Philology in the Eighteenth Century: Europe and Sweden." Gunnarsson (2011): 45–61.
- Gunnarsson, Britt-Louise (2011): "Introduction: Languages of Science in the Eighteenth Century." Gunnarsson (2011): 3–21.
- Gunnarsson, Britt-Louise (2011): "The Linguistic Construction of Scientificity in Early Swedish Medical Texts." Gunnarsson (2011): 303–332.
- Jönsson, Ann-Mari (2011): "Linnaeus's International Correspondence. The Spread of a Revolution." Gunnarsson (2011): 171–191.
- Knoespel, Kenneth J. (2011): "Linnaeus and the Siberian Expeditions: Translating Political Empire into a Kingdom of Knowledge." Gunnarsson (2011): 207–226.
- Nord, Andreas (2011): "The Reflective Cultivator? Model Readers in Eighteenth-Century Swedish Garden Literature." Gunnarsson (2011): 279–301.
- Pahta, Päivi (2011): "Eighteenth-Century English Medical Texts and Discourses on Reproduction." Gunnarsson (2011): 333–355.
- Ralph, Bo (2011): "Linnaeus as a Connecting Link in Swedish Language History." Gunnarsson (2011): 247–261.
- Schellenberg, Renata (2011): "Scientific Literacy in Eighteenth-Century Germany." Gunnarsson (2011): 91–106.
- Selosse, Philippe (2011): "From Theory of Ideas to Theory of *succedaneum*: The Linnaean Botanical Nomenclature(s) as 'a point of view on the world.'" Gunnarsson (2011): 157–168.
- Sörman, Richard (2011): "Science and Natural Language in the Eighteenth Century: Buffon and Linnaeus." Gunnarsson (2011): 141–155.
- Teleman, Ulf (2011): "The Swedish Academy of Sciences: Language Policy and Language Practice." Gunnarsson (2011): 63–87.
- Wollin, Lars (2011): "From Latin *and* Swedish to Latin *in* Swedish. On the Early Modern Emergence of a Professional Vernacular Variety in Sweden." Gunnarsson (2011): 123–139.

### Text and Genre Analysis

- Flinz, Carolina (2011): „Makrostrukturelle Analyse als Startpunkt für die Entwicklung einer textuellen Kompetenz am Beispiel der Textsorte ‚Unternehmensbeschreibung‘“ Knorr/Nardi (2011): 269–287.
- Hyland, Ken (2011): "The Presentation of Self in Scholarly Life: Identity and Marginalization in Academic Homepages." *ESP J* 30.4: 286–297.
- Isani, Shaeda (2011): "Of Headlines & Headlines: Towards Distinctive Linguistic and Pragmatic Genericity." *ASp* 60: 81–102.
- Koutsantoni, Dimitra (2011): "'I felt that the proposal had some promise, but was hampered by lack of specificity [...]': Personal Attribution and Mitigation in Grant Proposals Peer Review Reports." Salager-Meyer/Lewin (2011): 99–126.
- Moreno Fernández, Ana I./Suárez, Lorena (2011): "Academic Book Reviews of Literature in English and Spanish: Writers' Visibility and Invisibility Strategies for Expressing Critical Comments." Salager-Meyer/Lewin (2011): 225–256.
- Resinger, Hildegard (2011): „*Dass, zum Zwecke, Wasser gieße*. El reflejo de las actividades de investigación en los artículos científicos." Lavric/Pöckl/Schallhart (2011): 433–442.
- Thome, Gisela (2011): „Zur Makrostruktur wissenschaftsjournalistischer technischer Texte im deutsch-französischen Vergleich." Lavric/Pöckl/Schallhart (2011): 419–432.
- Tzilinis, Anastasia (2011): *Sprachliches Handeln im neugriechischen wissenschaftlichen Artikel. Ein Beitrag zur Komparatistik der Wissenschaftssprachen*. (Wissenschaftskommunikation 5). Heidelberg: Synchron, Wiss.-Verlag.

### Oral Communication

- Graf, Eva-Maria (2011): „Analyse diskursiver Praktiken im Führungskräfte-Coaching. Ein sprachwissenschaftlicher Beitrag zur Professionalisierungsdebatte.“ *ZfAL* 55: 59–90.
- Salvi, Rita (2011): „Changes, Chances and Challenges in Describing Intercultural Professional Interactions.“ *Salvi/Tanaka* (2011): 21–44.

### Written Communication

- Carobbio, Gabriella (2011): „Einleitungen und Schlüsse wissenschaftlicher Artikel und Vorträge im Vergleich.“ *Knorr/Nardi* (2011): 111–133.
- Ehlich, Konrad (2011): „Texte erfassen/Texte verfassen. Thesen zur schriftlichen Kommunikation zwischen den Kulturen.“ *Knorr/Nardi* (2011): 17–23.
- Heller, Dorothee (2011): „Wissenschaftliche und popularisierende Rezensionen. Eine Paralleltextanalyse.“ *Knorr/Nardi* (2011): 135–154.
- Hornung, Antonie (2011): „Von der rezeptiven zur produktiven Sprachkompetenz. Reflexionen über einen notwendigen didaktischen Jetlag.“ *Knorr/Nardi* (2011): 55–66.
- Jost, Jörg (2012): „Textroutinen und Kontextualisierungshinweise.“ *Feilke/Lehnen* (2012): 195–214.
- Liu, Dilin (2012): „The most Frequently-Used Multi-Word Constructions in Academic Written English: A Multi-Corpus Study.“ *ESP J* 31.1: 25–35.
- Portmann-Tselikas, Paul R. (2011): „Mesoebene – die Basisstruktur wissenschaftlicher Texte. Mit einem Ausblick auf die Didaktik.“ *Knorr/Nardi* (2011): 25–54.
- Proske, Antje (2012): „Können computerbasierte Trainingsaufgaben Text- und Schreibroutinen beim wissenschaftlichen Schreiben fördern?“ *Feilke/Lehnen* (2012): 83–100.
- Roncoroni, Tiziana (2011): „Hausarbeiten – Schreibenanforderungen an nicht muttersprachliche Studierende. Beobachtungen zur Textstrukturierung und Leserorientierung.“ *Knorr/Nardi* (2011): 69–89.
- Steinseifer, Martin (2012): „Schreiben im Kontroversen-Labor. Konzeption und Realisierung einer computerbasierten Lernumgebung für das wissenschaftliche Schreiben.“ *Feilke/Lehnen* (2012): 61–82.
- Stezano Cotelo, Kristin (2011): „Aufgabenbewältigung. Der Weg zum wissenschaftlichen Schreiben am Beispiel von Seminararbeiten fremdsprachlicher Studierender.“ *Knorr/Nardi* (2011): 91–110

### Domain-Specific Research Business

- Bowker, Janet (2011): „Crossing National Business Borders: ‘Doing’ US Management Consulting in a Global Context.“ *Salvi/Tanaka* (2011): 185–210.
- Cesiri, Daniela (2011): „Intercultural Communication in Business Promotion through Corporate Websites. The Case of *Kraft Foods* and *Nestlé* in Europe and Asia.“ *Salvi/Tanaka* (2011): 91–118.
- Denti, Olga/Giordano, Michela (2011): „ODR Websites: Interaction and Exchange across National Boundaries.“ *Salvi/Tanaka* (2011): 145–164.
- Eitze, Katrin (2012): *Metaphern in der Börsenfachsprache: eine kontrastive Analyse des Spanischen und Deutschen*. (Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 42). Hamburg: Kovač.
- Gatti, Maria Cristina (2011): „Re-Constructing Time and Space to Persuade: An Eastern-European Case-Study of Organizational Discourse.“ *Salvi/Tanaka* (2011): 119–144.
- Hsu, Wenhua (2011): „The Vocabulary Thresholds of Business Textbooks and Business Research Articles for EFL Learners.“ *ESP J* 30.4: 247–257.
- Grossi, Vittoria (2011): „Intercultural Communication in the Workplace: Insights from the Australian Context.“ *Salvi/Tanaka* (2011): 257–278.
- Junge, Svenja (2011): „Corporate Rhetoric in English and Japanese Business Reports.“ *Multilingual Discourse Production: Diachronic and Synchronic Perspectives*. (Hamburg Studies on Multilingualism 12). Eds.

- Kranich, Svenja et al. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 207–232.
- Meyer, Melanie (2011): *Linguistische Analyse innerbetrieblicher Metakommunikation: Implementierung eines Managementsystems für Umwelt, Gesundheit und Sicherheit*. (Germanistische Arbeiten zu Sprache und Kulturgeschichte 51). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Nair-Venugopal, Shanta (2011): "Subversive Strategies. Language and Interaction in Malaysian Business." Salvi/Tanaka (2011): 167–184.
- Poppi, Franca (2011): "Mediating between Local and Global Practices: the Use of English as the Lingua Franca for Internal Company Communications." Salvi/Tanaka (2011): 235–256.
- Tanaka, Hiromasa (2011): "East-West Business Communication from an East Asian Perspective." Salvi/Tanaka (2011): 211–234.
- Turnbull, Judith (2011): "How 'Glocal' is Corporate Discourse? A Case Study of a Multinational's Website." Salvi/Tanaka (2011): 73–90.

### Legal

- Chapon, Sandrine (2011): « La peine capitale aux États-Unis à la croisée de la fiction à substrat professionnel et de la source primaire: une étude comparative. » *Asp* 60: 21–39.
- de Jongh, Elena M. (2012): *From the Classroom to the Courtroom. A Practical Guide to Interpreting in the U.S. Justice System*. (American Translators Association Scholarly Monograph Series 17). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Gadbin-George, Géraldine (2011): « L'enseignement de l'anglais juridique: quelle spécificité pour les futurs spécialistes de droit public? » *Asp* 60: 41–64.
- Holzer, Peter (2011): „Pragmatische Aspekte von Rechtstexten im Vergleich Spanisch–Deutsch.“ Lavric/Pöckl/Schallhart (2011): 863–874.
- Tessuto, Girolamo (2011): "Legal Problem Question Answer Genre across Jurisdictions and Cultures." *ESP J* 30.4: 298–309.

### Media

- Fuchs, Florian (2011): *Zum Sprachgebrauch im Spiele-Chat am Beispiel von World of Warcraft*. [Elektronische Ressource]. München: GRIN.
- Schröpf, Ramona (2011): „Implizitheit in Texten der Medienberichterstattung. Eine Analyse anhand der multilingualen Nachrichtenplattform euronews.net zum romanisch-deutschen Sprachvergleich.“ Lavric/Pöckl/Schallhart (2011): 443–457.

### Medicine

- Beyerlein-Buchner, Christoph (2011): „Medizin am Fachbereich Translation, Sprache, Kultur (FTSK) der Universität Mainz in Germersheim. La signatura de Medicina en la Facultad de Traducción, Lengua y Cultura de la Universidad de Maguncia en Germersheim.“ *Panace* 12.4: 250–256.
- Bickenbach, Jerome (2012): „Argumentation and Informed Consent in the Doctor-Patient Relationship.“ *JAIC* 1.1: 5–18.
- Bigi, Sarah (2012): "Evaluating Argumentative Moves in Medical Consultations." *JAIC* 1.1: 51–65.
- Busch-Lauer, Ines-A. (2011): "A Pill for Every Illness – Revisited: Patient Information in Germany 2011." *Panace* 12.4: 273–284.
- Giannoni, Davide Simone (2011): "'Don't be stupid about intelligent design': Confrontational Impoliteness in Medical Journal Editorials." Salager-Meyer/Lewin (2011): 79–98.
- Green, Nancy L. (2012): "Argumentations and Risk Communication about Genetic Testing: Challenges for Healthcare Consumers and Implications for Computer Systems." *JAIC* 1.1: 113–129.

- Haße, Wolfgang/Peters, Sigurd/Fey, Klaus H. (2011): „Diktierte ‚Lingua franca‘ versus europäische Wissenschaftssprachen in der Medizin. Ein Plädoyer für die Mehrsprachigkeit. ¿Lingua franca impuesta o lenguas europeas de la ciencia en Medicina? La opción del multilingüismo.“ *Panace* 12.4: 261–272.
- Keller, Nicole (2011): „Übersetzen medizinischer Fachtexte am Beispiel des Sprachenpaars Englisch-Deutsch. La traducción de textos médicos especializados, ilustrada mediante el par de idiomas inglés-alemán.“ *Panace* 12.4: 230–238.
- Parcet, Mónica (2011): „El sistema sanitario en Alemania.“ *Panace* 12.4: 285–294.
- Pilgram, Roosmaryn (2012): „Reasonableness of a Doctor’s Argument by Authority: A Pragma-Dialectal Analysis of the Specific Soundness Conditions.“ *JAIC* 1.1: 33–50.
- Riha, Ortrun (2011): „Die Alltagssprache der Medizin: Besonderheiten und mögliche Missverständnisse im Deutschen. Particularidades del alemán médico cotidiano y posibles malentendidos.“ *Panace* 12.4: 223–229.
- Rubinelly, Sara/Zanini, Claudia (2012): „Teaching Argumentation Theory to Doctors: Why and What.“ *JAIC* 1.1: 66–80.
- Salager-Meyer, Françoise/Alcaraz Ariza, María Ángelez (2011): „Expert Knowledge-Holders, Knowledge-Builders and Factual Reporters: Critical Voices in Medical Genres.“ *Salager-Meyer/Lewin* (2011): 173–199.
- Schulz, Peter J./Meuffels, Bert (2012): „‘It is about our body, our own body!’: On the Difficulty of Telling Dutch Women under 50 that Mammography is not for them.“ *JAIC* 1.1: 130–142.
- Snoeck Henkemans, Francisca/Mohammed, Dima (2012): „Institutional Constraints on Strategic Manoeuvring in Shared Medical Decision-Making.“ *JAIC* 1.1: 19–32.
- van Poppel, Lotte (2012): „The Strategic Function of Variants of Pragmatic Argumentation in Health Brochures.“ *JAIC* 1.1: 97–112.
- Van Vaerenbergh, Leona (2011): „Illokutionsindikatoren in französischsprachigen und deutschsprachigen Beipackzetteln.“ *Lavric/Pöckl/Schallhart* (2011): 891–904.
- Velo, Cristina Estrada (2011): „La medicina complementaria y alternativa desde el punto de vista del traductor.“ *Panace* 12.4: 295–302.
- Wierda, Renske/Visser, Jacky (2012): „Direct-to-Consumer Advertisements for Prescription Drugs as an Argumentative Activity Type.“ *JAIC* 1.1: 81–96.
- Ylönen, Sabine (2011): „Denkstil und Sprache/n in den Wissenschaften. Mit Beispielen aus der Medizin.“ *ZfAL* 55: 1–22.

### Natural Sciences

- Babaii, Esmat (2011): „Hard Science, Hard Talk? The Study of Negative Comments on Physics Book Reviews.“ *Salager-Meyer/Lewin* (2011): 55–78.
- Feuerstein-Herz, Petra (2011): „Garten und Buch. Zur Repräsentation der europäischen botanischen Gärten im Buchdruck des 16. bis 18. Jahrhunderts.“ *Kästner/Kiefer* (2011): 93–112.
- Gläser, Rosemarie (2011): „Die wissenschaftliche und lebenspraktische Darstellung der Botanik unter dem Einfluss von Carl von Linné in der ersten Encyclopædia Britannica von 1771.“ *Kästner/Kiefer* (2011): 133–146.
- Heathcote, Belinda (2011): „The Linnæus-Apostles or How to Spread Ideas without Really Trying.“ *Kästner/Kiefer* (2011): 113–132.
- Müller, Ralf C. (2011): „Stil, Mode, Manie – von der Sehnsucht zur Sucht. Tulpen und die Pflanzenwelt des Orients im westeuropäischen Interesse.“ *Kästner/Kiefer* (2011): 161–178.
- Veggian, Melinda (2011): *Die Mehrdimensionalität des Begriffs Mehrsprachigkeit in Natur- und Ingenieurwissenschaften*. (Sprachen – Literaturen – Kulturen 3). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.

### Social Sciences

- Mirhosseini, Seyyed-Abdolhamid (2011): „Who Accepts? Who Rejects? The Case of a Rejected Paper in Applied Linguistics.“ *Salager-Meyer/Lewin* (2011): 153–172.

### Technology

- Baumert, Andreas/Verhein, Annette (2011): *Texten für die Technik. Leitfaden für Praxis und Studium*. Heidelberg: Springer.
- Bechtel, Michael/Thomas, Volker (2011): *Schreiben über Technik*. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft.
- Broda, Sonja (2011): *Mobile Technische Dokumentation*. (tekom-Hochschulschriften 19). Lübeck: Schmidt-Römhild.
- Cheng, Winnie (2011): "‘Excellence, Always’: A Genre Analysis of Engineering Company Brochures." *Salvi/Tanaka* (2011): 45–72.
- Cutting, Joan (2012): "English for Airport Ground Staff." *ESP J* 31.1: 3–13.
- Geis, Thomas (2011): „Intuitiv und verständlich. Gestaltungsregeln und Normen für Software-Ergonomie.“ *technische kommunikation* 33.6: 56–60.
- Hennig, Jörg/Tjarks-Sobhani, Marita (Hrsg.) (2012): *Technische Kommunikation im Jahr 2041. 20 Zukunftsszenarien*. (Schriften zur Technischen Kommunikation 16). Lübeck: Schmidt-Römhild.
- Meerhoff, Jasmin (2011): *Read me! – Eine Kultur- und Mediengeschichte der Bedienungsanleitung*. Bielefeld: Transcript-Verlag.
- Ried, Thilo/Schäfflein-Armbruster, Robert (2011): „Service und Dokumentation.“ *technische kommunikation* 33.6: 20–24.
- Reuther, Ursula/Rösener, Christoph (2011): „Das Ende der Fahnenstange? Qualitätssicherung von Technischer Dokumentation.“ *technische kommunikation* 33.6: 42–45.
- Stohlmann, Helge (2011): *Technisches Englisch in der Industrie: eine empirische Untersuchung mit Blick auf die Schule*. (Schriftenreihe Didaktik in Forschung und Praxis 55). Hamburg: Kovač.

### Terminology

- Floros, Georgios/Grammenidis, Simos (2012): "Secondary Term Formation in Greek: Theoretical and Methodological Considerations." *Terminology* 18.1: 86–104.
- Herwartz, Rachel (2011): „Wann macht sich Terminologie bezahlt? Erstellung einer Kosten-Nutzen-Analyse.“ *technische kommunikation* 33.5: 51–56.
- Höhmman, Doris (2011): *Lexikalische Konfigurationen. Korpusgestützte Mikrostudien zur Sprachlichkeit im deutschen und italienischen Verwaltungsrecht*. (Arbeiten zur Sprachanalyse 55). Frankfurt a. M. u.a.: Lang.
- Humbley, John/Palacios, Joaquín García (2012): "Neology and Terminological Dependency." *Terminology* 18.1: 59–85.
- Kiehn, Michael/Kiehn, Monika (2011): „Frühe Pflanzenlisten und Samenkataloge als Quellen wissenschaftlicher Korrespondenz: Ein Schreiben von Pál Kitaibel an Joseph Franz von Jacquin im (Buda)Pester Samenkatalog von 1809.“ *Kästner/Kiefer* (2011): 221–230.
- Pecman, Mojca (2012): "Tentativeness in Term Formation: A Study of Neology as a Rhetorical Device in Scientific Papers." *Terminology* 18.1: 27–58.
- Roldán Vendrell, Mercedes/Domínguez, Jesús Fernández (2012): "Emergent Neologisms and Lexical Gaps in Specialised Languages." *Terminology* 18.1: 9–26.
- Vicente, Lara Sanz (2012): "Approaching Secondary Term Formation through the Analysis of Multiword Units: An English–Spanish Contrastive Study." *Terminology* 18.1: 105–127.

### Specialized Translation

- Blanck, Wiebke (2011): „A Place – ein Ort? Übersetzen geisteswissenschaftlicher Texte.“ *MDÜ* 57.6: 16–20.
- Bolaños-Medina, Alicia (2012): "The Key Role of the Translation of Clinical Trial Protocols in the University Training of Medical Translators." *JoSTrans* 17: 18–36.

- Ferran Larraz, Elena (2012): „Simplificar para traduir documentos negociales de la Common-law: los esquemas básicos del derecho al servicio del traductor jurídico no jurista.“ *JoSTrans* 17: 184–206.
- Feyrer, Cornelia (2011): „TranslatorInnen im global village von Mehrsprachigkeit und Wissensmanagement: Sprachbewusstsein und pragmatisch-kulturelle Orientierungsmuster im kontrastiven Vergleich.“ *Lavric/Pöckl/Schallhart* (2011): 875–890.
- Fritscher, Wolfgang (2011): „Kulturfrage. Übersetzung von Fachtermini in wissenschaftlichen Texten.“ *MDÜ* 57.6: 22–27.
- Hüging, Anna-Katharina (2011): „Übersetzer versus Mediziner. Wissensrecherche in der medizinischen Fachübersetzung.“ *MDÜ* 57.6: 28–30.
- Jiménez-Crespo, Miguel A. (2012): „Loss in Translation: A Contrastive Genre Study of Original and Localised Non-Profit US Websites.“ *JoSTrans* 17: 136–163.
- Károly, Adrienne (2012): „Translation Competence and Translation Performance: Lexical, Syntactic and Textual Patterns in Student Translations of a Specialized EU Genre.“ *ESP J* 31.1: 36–46.
- Keller, Nicole (2011): „Neun auf einen Blick. Translation Memory Systeme.“ *MDÜ* 57.5: 16–31.
- Massion, François (2011): „Ist die Zeit reif für maschinelle Übersetzung? Eigenschaften und Leistungsfähigkeit maschineller Übersetzungssysteme.“ *technische kommunikation* 33.5: 19–26.
- Sas, Olivia (2011): „Mehr als 1000 Worte. Übersetzungsprozess richtig unterstützen.“ *technische kommunikation* 33.5: 14–18.
- Schubert, Klaus (2011): „„so gewiß muß es auch eine Übersetzungswissenschaft geben! Recherchen zur ersten Forderung nach einer wissenschaftlichen Beschäftigung mit dem Übersetzen.“ *trans-kom* 4.2: 191–217.
- Tack Erten, Sonja (2012): „Establishing Norms for Functional Translations from Portuguese to English: The Case of Academic Calls for Papers.“ *JoSTrans* 17: 203–223.
- Washbourne, Kelly (2012): „Translation Style Guides in Translator Training. Considerations for Task Design.“ *JoSTrans* 17: 2–17.

### Didactic Aspects

- Alonso, Gardenia/Rößler, Elke (2012): „Evaluatis – Wieso? Weshalb? Warum? Evaluation und Feedback in Sprachlehrveranstaltungen an Hochschulen: Ziele, Phasen, Instrumente.“ *Reich/Spänkuch* (2012): 43–58.
- Amling, Barbara/Heimann-Bernoussi, Nicola (2012): „Curriculum und Curriculumentwicklung: Ein Puzzle aus 1001 Teil. Qualitätssicherung: Ziele und Realisierung.“ *Reich/Spänkuch* (2012): 69–74.
- Behrent, Sigrid/Lorenz, Gunter (2012): „Lifelong Learning – auch für Lehrkräfte? Angebote zur Fort- und Weiterbildung in Sprachenzentren.“ *Reich/Spänkuch* (2012): 59–68.
- Buschmann-Göbels, Astrid/Kamitz, Anette (2012): „Autonom und ganz präsent! Förderung und Qualitätssicherung autonomen Fremdsprachenlernens an der Hochschule.“ *Reich/Spänkuch* (2012): 119–126.
- Cargill, Margaret/O’Connor, Patrick/Li, Yongyan (2012): „Educating Chinese Scientists to Write for International Journals: Addressing the Divide between Science and Technology Education and English Language Teaching.“ *ESP J* 31.1: 60–69.
- Chou, Mu-hsuan (2011): „The Influence of Learner Strategies on Oral Presentations: A Comparison between Group and Individual Performance.“ *ESP J* 30.4: 272–285.
- Dahlhaus, Barbara (2012): „Mobilität und interkulturelle Kompetenz. Voneinander lernen – Miteinander entwickeln.“ *Reich/Spänkuch* (2012): 151–158.
- Davis, Alan/Oesterreicher, Mario/Soltyska, Anna (2012): „Wer sind hier die Experten? Qualitätssicherung im Spannungsfeld zwischen Fachwissenschaft und Fremdsprachenausbildung.“ *Reich/Spänkuch* (2012): 85–94.
- del Saz Rubio, M. Milagros (2011): „A Pragmatic Approach to the Macrostructure and Metadiscoursal Features of Research Article Introductions in the Field of Agricultural Sciences.“ *ESP J* 30.4: 258–271.
- Fischer, Johann/Reich, Astrid (2012): „Prüfen und Testen – *n’importe comment?* Minimalstandards beim Prüfen und Testen in den Fremdsprachenzentren der Hochschulen.“ *Reich/Spänkuch* (2012): 107–118.



- Jaeger, Catherine/Polleti, Axel (2012): „Von allgemeiner bis zu berufsbezogener Fremdsprache: Versuch einer Begriffsbestimmung, Einflussfaktoren, Problembereiche.“ *Reich/Spänkuch* (2012): 75–84.
- Jammerneegg, Iris (2011): „Textkompetenz in der italienischen DaF-PR-Ausbildung.“ Knorr/Nardi (2011): 249–267.
- Jentges, Sabine (2011): „Texte schrittweise verfassen ... unter Berücksichtigung zielsprachenspezifischer Variation auf satzinitialer Position.“ Knorr/Nardi (2011): 237–248.
- Knorr, Dagmar (2011): „Randkommentare. Italienische Lehramtsstudierende des Deutschen be- und überarbeiten kooperativ Texte.“ Knorr/Nardi (2011): 157–176.
- Kühn, Bärbel/Nickenig, Christoph (2012): „Horch, was kommt von draußen rein? Kollegiale Hospitationen, Erkundungen an der Schwelle zur Aktionsforschung.“ *Reich/Spänkuch* (2012): 31–42.
- Leonardi, Vanessa/Khoutyz, Irina (2011): „Teaching Intercultural Business Communication Strategies in an Increasingly Globalized World.“ *Salvi/Tanaka* (2011): 279–295.
- Lockwood, Jane (2012): „Developing an English for Specific Purpose Curriculum for Asian Call Centres: How Theory can Inform Practice.“ *ESP J* 31.1: 14–24.
- Lombardi, Alessandra (2011): „Fachsprachen lernen mit Korpora. Die Integration korpuslinguistischer Verfahren im Unterricht *Deutsch als Fachsprache*.“ Knorr/Nardi (2011): 217–236.
- Nardi, Antonella (2011): „Funktional-pragmatische Gütekriterien zur konstruktiven Beurteilung von Textkompetenz. Exemplarische Analyse einer Lernbiografie in Deutsch als Fremdsprache.“ Knorr/Nardi (2011): 177–193.
- Nestmann, Ralf (2011): *Prüfungsaufgaben in der Diskussion. Kommentierte Prüfungen und Bearbeitungen zu den UNICert®-Stufen II und III Englisch. Ein Reader. (Handreichungen zu UNICert® 1)*. Hamburg: Buske.
- Paus, Elisabeth Anna (2011): *Fachsprache beim kollaborativen Lernen im Netz*. Münster: Universität Münster.
- Pomino, Jenny Lisa/Meuter, Jörg (2012): „E-Teaching = E-Learning? Rahmenbedingungen für den erfolgreichen Einsatz von Lernplattformen im Fremdsprachenunterricht an Hochschulen.“ *Reich/Spänkuch* (2012): 145–149.
- Santiso Saco, Lidia/Neukäter, Hendrik (2011): „Lernen mit oder Lernen trotz? Qualitätskriterien für Unterrichtsmaterial im universitären Fremdsprachenunterricht.“ *Reich/Spänkuch* (2012): 95–106.
- Selsoni, Lisy (2012): „Academic Literacy Socialization of First Year Doctoral Students in US: A Micro-Ethnographic Perspective.“ *ESP J* 31.1: 47–59.
- Sockett, Geoffrey (2011): „From the Cultural Hegemony of English to Online Informal Learning: Cluster Frequency as an Indicator of Relevance in Authentic Documents.“ *Asp* 60: 5–20.
- Spänkuch, Enke (2012): „Sprachlernberatung – alles andere als ein ‚Hype!‘“ *Reich/Spänkuch* (2012): 127–144.
- Stops, David (2012): *Fachsprachenunterricht Medizin*. [Elektronische Ressource]. München: GRIN.
- Thürmann, Eike (2012): „Qualitätsentwicklung und -sicherung in der Sprachausbildung an Hochschulen: drei Fragen zur Standortbestimmung.“ *Reich/Spänkuch* (2012): 19–26.
- Vogel, Thomas/Jordan, Nicola (2012): „Wir sind das Sprachenzentrum! Auswahl von Lehrkräften – Organisations- und Teamentwicklung – Zukunftswerkstatt.“ *Reich/Spänkuch* (2012): 27–29.

### List of Journal Abbreviations

*ASp*: *ASp*, la revue du GERAS, <[www.geras.fr](http://www.geras.fr)>

*ESP J*: *ESP Journal. English for Specific Purposes. An International Journal*, New York, Amsterdam, Elsevier  
*Fachsprache.IJSC*: *Fachsprache. International Journal of Specialized Communication*, Wien, Facultas,  
 <[www.fachsprache.net](http://www.fachsprache.net)>

*JAIC*: *Journal of Argumentation in Context*, Amsterdam/Philadelphia, <http://www.benjamin.com/#catalog/journals/jaic.1.1/main>

*JoSTrans*: *The Journal of Specialised Translation*, <<http://www.jostrans.org/index.htm>>

*MDÜ*: *MDÜ. Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer*, Berlin, BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlags-gesellschaft mbH

*Panace*: Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, <[www.tremedica.org/panacea.html](http://www.tremedica.org/panacea.html)>

*technische kommunikation*: technische kommunikation. Fachzeitschrift für Technische Dokumentation und Informationsmanagement, Lübeck, Schmidt-Römhild

*Terminology*: Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, <[http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_seriesview.cgi?series=TERM](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=TERM)>

*trans-kom*: trans-kom. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation, <[www.trans-kom.eu](http://www.trans-kom.eu)>

*ZfAL*: Zeitschrift für Angewandte Linguistik, Frankfurt a. M. u. a.: Lang

*Ines-Andrea Busch-Lauer*  
*Westfälische Hochschule Zwickau,*  
*Fakultät Sprachen*  
*Dr.-Friedrichs-Ring 2a*  
*08056 Zwickau*  
*E-Mail: [Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de](mailto:Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de)*